

スペイン語初級作文（解答と解説）

第9課

* p.30, (1) Ya que はどういう意味ですか？

→「…であるとするれば」という意味の接続詞句です.

* p.31 (10)の文は一種の強調構文でしょうか？

→強調構文に似ていますが, いわゆる強調構文は ser 動詞を使いますから, 少し違います. Fue mi padre quien me lo recomendó. ここでは, Hace A que B でBということが A という期間を作っている(hace)という構造になります.

1) 私は今度の夏休みにドンキホーテを読もうと思います.

Pienso leer "Don Quijote" en las próximas vacaciones de verano.

* 訂正: 私たち→私

* el Quijote という省略形も使われる.

* Pienso que leo は×. pensar+不定詞で「…しようとする(考える)」という意味になる.

* las vacaciones はなぜ複数形なのですか？

→確かに夏休みは 1 回なので単数でよさそうですが, 多くの場合複数形で使います. 以前は単数で使われていて, また vacanza などという言葉もありました. 最初の複数形が出現したのは比較的最近で, 次のような記録があります.

La referencia más antigua a las vacaciones tal como hoy las conocemos, la he encontrado en la legislación laboral de 1931 (antes de las 40 horas semanales) que dice que los trabajadores tendrán derecho por lo menos a diez días al año de vacaciones pagadas.

<http://www.elalmanaque.com/enero/ene-4-eti.htm>

2) 私は日曜日に働きたくない.

No quiero trabajar en los domingos.

* desear は格調語.

* en がなくても○.

3) とても残念ですが, 私は今日あなたと出かけられません.

Siento mucho, pero hoy no puedo salir con usted.

* Siento mucho no poder salir ...も○. Siento mucho que no pueda ...も可? .

* Lo siento mucho も○.

* Mucho siento は△.

4) 「セレスティーナ」についての講演会は何時に始まりますか？

¿A qué hora comienza la conferencia sobre "La Celestina"?

5) 生徒たちは先生が「百年の孤独」について説明することをよく理解していますか？

¿Los alumnos entienden bien lo que explica el profesor sobre "Cien Años de Soledad"?

* alumno と estudiante の違いは？

→「生徒」と「学生」のような違いです。alumno は教室の中で考えられる「生徒」であり、「学生」は身分として考えられる分類になります。

* ¿Entienden bien los alumnos も○

* lo que el profesor explica は△. 関係節では主語が後置されるのが普通.

* que el profesor explica は×. que だけでは、「先生が説明する」という事実を示す名詞句になる.

6) 私は音楽よりも文学を好みます.

Prefiero la literatura a la música.

7) スペインの南の地方では滅多に雨が降りません.

En las regiones sureñas de España, casi nunca llueve.

* No llueve casi nunca も○.

* En la región sureña も○.

8) いつあなたはまたプラド美術館に来ますか？— 来年来ます.

¿Cuándo viene usted otra vez al Museo del Prado? -- Vengo el año que viene.

* ¿Cuándo viene usted al Museo del Prado otra vez ?も○. 長い要素はなるべく後に置く.

* Vendré も○

9) 私は暑いときは運動をしません.

Cuando hace calor, no hago ejercicios.

* No hago ejercicios cuando hace calor.も○

10) 冬は寒いので私たちは出かけるとき手袋をします.

Como hace frío en invierno, al salir me pongo los guantes.

* 訂正: 私たち→私

* cuando salgo も○.

* en el invierno は△. ここでは en invierno は一つの副詞のような働きをしています.

* durante el invierno は△. 「冬の間ずっと」という意味になる.

11) この本はスペイン美術のガイドの役をします.

Este libro sirve de guía de las bellas artes españolas.

* sirve de una (la) guía は△. とくに una, la で特定化する必要はない.

12) 日本の北の地方では冬たくさん雪が降ります.

En las regiones norteñas de Japón nieva mucho en invierno.

* durante el invierno は△. 「冬の間ずっと」という意味になる.

* en el invierno は○

13) 彼はいつも本当のことを言って、けっしてうそをつきません.

Siempre dice la verdad y nunca miente.

14) 私は毎朝犬を連れてこの公園に来ます.

Vengo a este parque todas las mañanas con mi perro.

* con mi perro todas las mañanas も○.

* Todas las mañanas...も○

15) 大学の教師は毎年同じことを繰り返してはいられない.

Un profesor universitario no puede repetir lo mismo todos los años.

* Un profesore de (la) universidad も○.

* el profesor, los profesores も○

16) もう 1 時なのでこのレストランに入って何か注文しませんか.

Ya es la una. ¿Por qué no entramos en este restaurante y pedimos algo?

17) ドン・ファン・テノリオは女性たちをだまし続けている.

Don Juan Tenorio sigue engañando a las mujeres.

* sigue engañar は×. seguir + 現在分詞を使う.

18) 君は僕がどんなに心配しているかわかっていない.

No sabes lo mucho que estoy preocupado.

* lo muy preocupado que estoy も可. lo preocupado que estoy の方が自然である.

* lo que 構文は estoy muy preocupado の muy の部分を取り出して, mucho としそれが関係文となったものです.

19) スペイン人の先生がこの論文のスペイン語を私に直してくれます.

Mi profesor español me corrige el español de este artículo.

* corrige el español de este artículo para mí は△. 「私のためにこの論文のスペイン語を…」という意味になる. 論文が私のものなら, むしろ間接目的語の me を使うべきである.

20) 眠いのなら, もう寝なさい. 明日は早起しなくてはいけませんよ.

Si tienes sueño, acuéstate. Mañana tienes que levantarte temprano.

* tener que の後なので不定詞形(levantarte)となる. 動詞が活用すれば Te levantas となる.